

PROUDĚNÍ | STRÖMUNGEN

česko-německé výtvarné sympozium | deutsch - tschechisches Kunstsymposium

Řehlovice | Dresden



Jelikož došlo ke před vyšetřením sledované akce k podezření některých účastníků na skutečný důvod pobytu agenta, byla tomuto po instrukci dozorcujícího orgánu jeho **činnost pozastavena**, načež pak tento agent byl ještě týž den inscenován zadržen při návštěvě místního pohostinství orgány Veřejné Bezpečnosti za údajnou výrobu a distribuci pornografických materiálů. Tímto byla odvedena pozornost od jeho podezření a bylo učiněno opatření zabránění vyvrazení jeho skutečné činnosti.

Kurz vor dem Moment, der von den Teilnehmern als Höhepunkt der Veranstaltung bezeichnet wurde, kam es zu einem Vorfall: Die Teilnehmer äußerten Zweifel an dem vorgeblichen Grund der Anwesenheit von „Jindlich“. Einer offiziellen Anweisung zufolge wurde daraufhin der Beobachtungsauftrag aufgehoben.

Noch am selben Tag wurde der Agent beim Besuch der örtlichen Gaststätte in einer inszenierten Aktion durch die Organe des Staatssicherheitsdienstes festgehalten. Der vorgebliche Grund für diese Festnahme war die Herstellung und Verbreitung pornografischen Materials. Dadurch konnte von dem Verdacht gegen den IM innerhalb der Gruppe erfolgreich abgelentet werden. Diese Maßnahmen reichten aus, um seine Identität zu wahren.

1968 2008
jaro v létě
frühling im sommer

Jaro v létě

Nakonec to bylo přece jenom všechno jednoduché a prosté. Pro jedny to byla třeba mládežnická kulturní revolta proti generaci rodičů – kultura protestu, která byla zaměřená proti kolektivní amnézii poválečného Německa. Jinde, v Praze, se vzbouřila politická a intelektuální elita proti všemocnému bratru v Moskvě a lid zažíval určitá ulehčení, která náhle skončila vpádem vojsk Varšavského paktu. Z dnešního hlediska se tehdejší události zhušťují do jakéhosi symbolu, který je každých deset let mechanicky vyzván jako poznávací znamení historického obratu: '68 má v naší historiografii pevné místo, které se vyhýbá dotěrným otázkám.

Ale zkomplikujme si to trochu a jedme po historických liniích dneška zpět do oné nejmladší minulosti. Na této cestě nenajdeme nic jiného než odbočky a křižovatky. Na konci tohoto genealogického výzkumu nám zbudou jen oči pro pláč, budeme obklopeni samými začátky, které žádné začátky nejsou, protože se vše děje jen tak mimochodem.

„Jaro v létě“ není žádná klimatická slovní hříčka, spíš narážka na prolínání, která existují uvnitř jubilea. Co pro nás tedy znamená rok '68 dnes, po čtyřiceti letech? Zrcadlen diagonálně z něho vznikne 89, další rok obratu, jehož politický význam se dává do souvislosti s Pražským jarem. Když číslce obrátíme, máme tu rok 98, kdy se v Řehlovicích poprvé setkali umělci z Česka, Německa a Rakouska, aby zde čtrnáct dní společně žili a pracovali. V desátém ročníku sympozia Proudění I Strömungen dominují uvedené historické vztahy při hledání tématických těžišť.

Otázkou je, čím se umělecká činnost vymezuje od práce historikovy. Vyměřuje čas, který nás dělí od minulého, aniž by tuto časovou mezeru uzavírala narativními prostředky. Na rozdíl od dějepisce nepotřebuje umělec pro své konstrukce žádný vědecký fundament. Spíš vyplňuje uměním strž, která se za námi otevře, jakmile si troufneme vstoupit do vlastních lovišť. Umění je snad prostředkem poznání, ale žádným, který nám coby metoda a technika byla k dispozici. V uměleckém díle je vždy přítomno ono nepřítomné, které nám v podobě stopy otvírá cestu do minulosti. Na konci je začátek.

Frühling im Sommer

Am Ende wird alles ganz einfach gewesen sein. Den einen mag es jugendkulturelle Revolte gegen die elterliche Generation gewesen sein – eine Protestkultur, die sich gegen die kollektive Amnesie im Nachkriegsdeutschland richtete. Am anderen Ort, in Prag, begehrte die politische und intellektuelle Elite gegen den übermächtigen Bruder in Moskau auf und das Volk genoß gewisse Lockerungen, denen mit dem Einmarsch der Truppen der Staaten des Warschauer Pakts ein jähes Ende gesetzt wurde. Vom heutigen Standpunkt aus verdichten sich die damaligen Ereignisse zu einem Emblem, das alle zehn Jahre geradezu gebetsmühlenartig als Kennziffer einer historischen Wende beschworen wird: '68 besetzt einen ebenso festen wie unhinterfragten Platz in unserer Geschichtsschreibung.

Doch machen wir die Dinge kompliziert, indem wir die Linien vom Heute zurückverfolgen in jene jüngste Vergangenheit. Wir werden auf diesem Weg nichts anderes finden als Verzweigungen und Kreuzungen. Am Ende dieser genealogischen Arbeit stehen wir vor einem Scherbenhaufen, umgeben von den Wirren der Anfänge, die keine sind, weil alles im Vorübergehen geschieht.

„Frühling im Sommer“ ist kein klimatischer Kalauer, vielmehr ist es eine Anspielung auf Verschachtelungen, wie sie im Inneren eines Jubiläums wirken. Denn was bedeutet uns das Jahr '68 heute, vierzig Jahre später? Diagonal gespiegelt ergibt es '89, ein weiteres Wendejahr, dessen politische Geltung mit dem Prager Frühling in Zusammenhang gebracht wird. Die beiden Ziffern austauschend gelangt man in das Jahr '98, als sich in Řehlovice zum ersten Mal Künstler aus Tschechien, Deutschland und Österreich trafen, um hier für zwei Wochen gemeinsam zu arbeiten und zu leben. Im zehnten Jahr des Symposiums Proudění I Strömungen dominieren die genannten historischen Bezüge auf der Suche nach thematischen Schwerpunkten.

Die Frage lautet demnach, worin sich die künstlerische Praxis von der Arbeit des Historikers absetzt. Sie misst den Raum aus, der uns von Vergangenen trennt, ohne diese Entfernung mit narrativen Mitteln zu schließen. Anders als der Geschichtsschreiber benötigt der Künstler für seine Konstruktionen kein wissenschaftliches Fundament. Vielmehr bespielt er den Abgrund, der sich hinter uns auftut, sobald wir einen Schritt ins eigene Kunften wagen. Die Kunst selbst mag Mittel der Erkenntnis sein, jedoch keines, das uns als Methode und Technik zur bloßen Verfügung stehen würde. Im Kunstwerk wohnt stets das Abwesende, das uns als Spur einen Weg in die Vergangenheit eröffnet. Am Ende ist ein Anfang.



Das konsumistische Manifest | Konsumistický manifest
Installation | instalace

In einer feinen Barriere materialisiert sich ein polemischer Satz des Philosophen Peter Sloterdijk, der das Ende der 68er-Revolution in ihrer konsumistischen Haltung sieht. Als Changierspiel wird bei Baltha aus dem skandierten Satz ein skontrierter Code.

Polemická věta filozofa Petera Sloterdijka, která vidí konec revoluce 1968 v konzumním postoji, byla materializována v půvabné bariéře. Jako kdyby šlo o kostky: obrátíš je a tato věta se mění v čárkový kód.

Gaby Baltha | Krefeld |





Nina Berkulin | Breitscheidt |



Was vom Frühling übrig blieb | Co zůstalo z jara

Aquarelle auf Ton- und Steinscherben | akvarel na hliněných a kamenných střepech

*Bruchstücke gelebten Daseins,
etwas das Gestern war und lange her ist –
liegt jetzt in Schutt und Asche.
Ein Erinnern bleibt und ich sammle lose Blicke
Frieden
für Freiheit oder so.*

*Zlomky žitého bytí,
něco, co včera bylo - už je to dávno -
se v prach a popel obrátilo.
Vzpomínání zůstává, sbírám pouhé pohledy,
mír a pokoj
pro svobodu
či co.*



Franz Brunner & Markus Hiesleitner | Wien |

Ground
Archivierung | archivace

Unsichere Lagen im barocken Getreidespeicher von Řehlovice wurden von den beiden Künstlern im Rahmen einer interaktiven Raumuntersuchung umgewidmet. 100 Stunden lang wurden in prozesshafter, spontaner und intuitiver Art Einträge gestaltet und schließlich blickdicht versiegelt. Das Wesen dieser Aktion liegt im eigenen Künftigen: es wird entdeckt werden wollen.

Nejisté polohy v barokní sýpce v Řehlovicích „převěnovali“ oba umělci v rámci interaktivního výzkumu prostoru. Sto hodin byly kontinuálním, spontánním a intuitivním způsobem vytvářeny záznamy, které pak byly zapečetěny: jsou pro lidský zrak nedostupné. Podstata této akce spočívá ve vlastním vybuzení: bude jednou chtít být objeveno.





Dagmar Cettl | Wien |



400-40-10-4
Collage | koláž

In einer Geschichte von fotografischen Bildern verhandelt Dagmar Cettl die Formierung von Erinnerung als Bricollage. Sie kombiniert vorhandene Mittel, arrangiert private und historische Aufnahmen zu einem Kaleidoskop. Dabei verwischen die Grenzen von Mythos und Geschichte. Beide erscheinen als Versuch, in den Wirren ihrer Anfänge Sinn zu stiften.

Dagmar Cettl dociluje fotografickým příběhem utváření vzpomínky formou bricolage. Kombinuje prostředky, jež jsou k dispozici, osobní a historické záběry pak uspořádává do kaleidoskopu. Hranice mezi mýtem a příběhem přitom mizí. A obojí jsou jakoby pokusem najít smysl ve spleti svých počátků.



Kateřina Dytrtová | Řehlovice I

Jaro v létě | Frühling im Sommer
materiálový obraz, molitan, nítě | Materialbild, Schaumstoff, Faden

Koncepcie a tvar, písmo a obraz, rytmus a trvání – podél těchto rozlišovacích linií se pohybuje práce Kateřiny Dytrtové. Obrazy, které přitom vznikají, mají funkci zobrazení i ukládání. Materialita použitých prostředků je využita k maximálnímu vizuálnímu efektu.

Konzept und Gestalt, Schrift und Bild, Rythmus und Dauer – entlang dieser Unterscheidungen bewegt sich Kateřina Dytrtovás Arbeit. Die dabei entstehenden Bilder haben Darstellungswie Speicherfunktion, nicht ohne die Materialität der zum Einsatz gekommenen Mittel bildwirksam umzusetzen.





Silvie Gajdošíková | Mělník |



Paměť obrazů | Das Gedächtnis der Bilder
Performance

Symbolika květin není nic nového. Které asociace však vznikají při pohledu na tuto masožravou rostlinu? Je to snad revoluce požírající své vlastní děti?

Die ideologische Symbolik von Blumen ist nichts Neues. Welche Assoziationen stellen sich jedoch bei dieser fleischfressenden Pflanze ein? Ist es die Revolution selbst, die ihre Kinder frisst?



Romana Hagyo | Wien |

Standard Life - Living Standard | standardizovaný život - životní standard
Installation, C-Prints | instalace, barevný tisk

Romana Hagyo's Fotografien von Großsiedlungen sind von ihrem Interesse für Architektur als Projektionsfläche von Lebensentwürfen getragen. Bauformen der Normalisierung – als steinerne Zeugen überdauerten die Plattenbauten nicht nur in Ústí nad Labem das politische System, in dem sie einst errichtet wurden. Die Aufnahmen werfen die Frage auf, wie viel individuelle Differenz innerhalb modularisierter Wiederholung möglich ist und auf welche Weise sie sich materialisiert.

Romana Hagyo fotografovala sídliště, protože ji zajímá architektura jako projekční plocha života v dané společnosti. Jako kamenní svědkové přetrvaly paneláky, architektonické konstrukce normalizace, nejen v Ústí nad Labem politický systém, v němž vznikly. Snímky kladou otázku, nakolik jsou individuální rozdíly v rámci modulárního stereotypu možné a jak se mohou realizovat.





Olaf Hanel | Praha |



Nekonečná osma | Unendliche Acht
mobil | Mobile

Mezníky českých dějin končí většinou osmičkou. Olaf Hanel zhušťuje tuto podivuhodnou koincidenci do spiknutí: jeho instalace sestává ze tří částí. Šroubovitě mobile promítá stínohru osmiček na plochu pod ním. Pozadí je vytvářeno maskovacím vzorem v jarních barvách.

Wechselpunkte in der tschechischen Geschichte sind meist mit der Jahreszahl '8 verbunden. Diese merkwürdige Koinzidenz verdichtet Olaf Hanel zum Komplott. Seine Installation besteht aus drei Teilen: Ein in sich gewundenes Mobile projiziert eine Schattenzeichnung aus Achten auf eine darunterliegende Oberfläche. Den Hintergrund bildet ein Camouflagemuster in frühlinghaften Farben.



Lucia Herden | Overath |

Rosengrund | Dno růží
Installation | instalace

*erstarres Leben
im Schutz des Seidenpapiers
die Einen -
in der Sicherheit der Menge
die Andern -
namentlich am Pranger
Überleben in solchen Zeiten
durch Worte wie diese
glaube - liebe - hoffe*

*strnulý život
chráněn hedvábným papírem
jedni -
v bezpečí davu
druzí -
osobně na pranýři
přežití v takových časech
pomocí slov jako jsou tato
věřím – doufám - miluji*





Helena Hlušíčková | Brno |



Rok narození 1968 | Geburtsjahr 1968
malované kameninové talíře | angemalte Steinzeugteller

Nezvyklou techniku zvolila Helena Hlušíčková (nar. 1968), aby vyjádřila své osobní, přitom ale zobecnitelné zkušenosti z doby „normalizace“. Glazovanou keramiku pokryla zčásti drastickým ikonografickým scénářem, sahajícím od miminka po kalašnikov. Chce těmito objekty připomenout 87 obětí vtrhnutí vojsk do Prahy v roce 1968.

Helena Hlušíčková (geb. 1968) wählt eine ungewöhnliche Technik, um ihre persönlichen, aber durchaus verallgemeinerbaren Erfahrungen aus der Zeit der Normalisierung zu thematisieren. Glasierte Haushaltskeramiken versieht sie mit einem teils drastischen ikonografischen Programm, das von Kleinkind bis Kalaschnikov reicht. Sie selbst möchte mit diesen Objekten an die 87 direkten Opfer des Einmarsches in Prag '68 erinnern.



Lenka Holíková | Litoměřice |

Art-Y-šok | Art-Y-Shock
instalace keramiky | Keramikinstallation

Myšlenky a naděje onoho jara 1968 měly klíčit a zráti. Pak následovaly podzim a „normalizace“ a poupě svobody ustrnulo v nepohnutosti kameniny.

Keimen sollten die Ideen und Hoffnungen in jenem Frühling des Jahres 1968. Darauf folgten Herbst und Normalisierung und die Knospe der Freiheit erstarnte in regloser Materialität des Steinzeugs.





Mária Hromadová | Hradec Králové |



Jemná hranice | Feine Grenze
instalace | Installation

Hranice, která tu už jednou byla, zanechává stopu, i když už je pryč. Zepředu vypadá instalace Márie Hromadové jako řada křížníků, pozorováno jinak a odjinud mizí postupně její hmotnost. Na konci zbude tenoučká čárka – hranice jemná, ale nesmazatelná.

Eine einmal gezogene Grenze ist selbst in ihrer Abwesenheit noch als Spur lesbar. Frontal gesehen wirkt Mária Hromadová's Installation wie eine Reihe von Panzerkreuzen, verändert man den eigenen Standpunkt, scheint sich ihre Stofflichkeit zunehmend aufzulösen. Am Ende bleibt ein hauchdünner Strich – eine ebenso feine wie unauslöschliche Grenze.



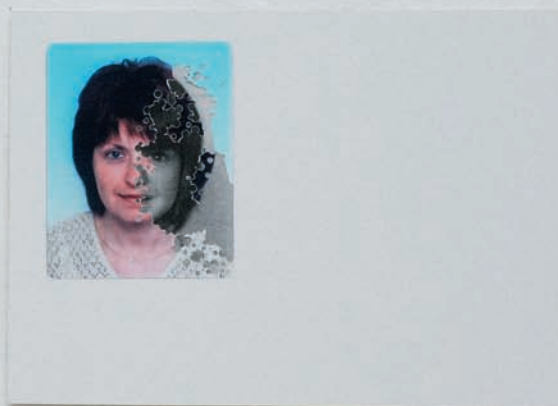
Asociace Zuzany Hromadové k událostem roku 1968 tvoří portréty dvou žen a dvou mužů. Portréty žen Ve stínu a Stín v ní se pohybují na hranici mezi osobním prožitkem a sděleným, zatímco portréty mužských politických aktérů Slepá naivita, Dvě třetiny a Mlčící pravda souvisí s aktuální událostí – instalací amerického protiraketového systému v České republice. Jsou to právě nepřátelské reakce ze strany Ruska, které vzbuzují obavy obyvatelstva, pochopitelné, připomeneme-li si vpád sovětských vojsk.

Zuzana Hromadová | Hradec Králové |

Portrét | Portrait
textil, špendlíky | Textil, Stecknadeln

Zwei weibliche und drei männliche Portraits verkörpern die Assoziationen Zuzana Hromadová's zu den Ereignissen des Jahres 1968. Die weiblichen Konterfeis „Im Schatten“ und „Schatten in ihr“ bewegen sich zwischen persönlichem Erleben und Überlieferung, während sich die Portraits männlicher politischer Akteure „Blinde Naivität“, „Zwei Drittel“ und „Stumme Wahrheit“ auf ein aktuelles Ereignis beziehen – die Installierung des US-Raketenabwehrsystems in Tschechien. Nicht zuletzt die feindliche Reaktion von Seiten Russlands erwecken Ängste in der Bevölkerung, die vor dem Hintergrund des Einmarsches sowjetischer Truppen gelesen werden müssen.





Tereza Chaloupková | Nový Bor |



Dvoujakost | Zweifachheit
koláž | Collage

Nejen že obrazy potvrzují identitu, ony ji především vytvářejí. Tereza Chaloupková zpracovává ve svých kolážích osobní snímky a pasové fotografie a poukazuje tím na průnik obou rovin, také ale na houževnatost, se kterou subjekt uniká úplné transparentnosti.

Identität wird durch Bilder nicht bloß bescheinigt, sondern zuallererst hergestellt. Indem sie private Aufnahmen und amtliche Passfotos in ihren Collagen verarbeitet, verweist Tereza Chaloupková auf die Durchdringung beider Ebenen, aber auch auf die Beharrlichkeit, mit der sich das Subjekt einer restlosen Selbsttransparenz entzieht.



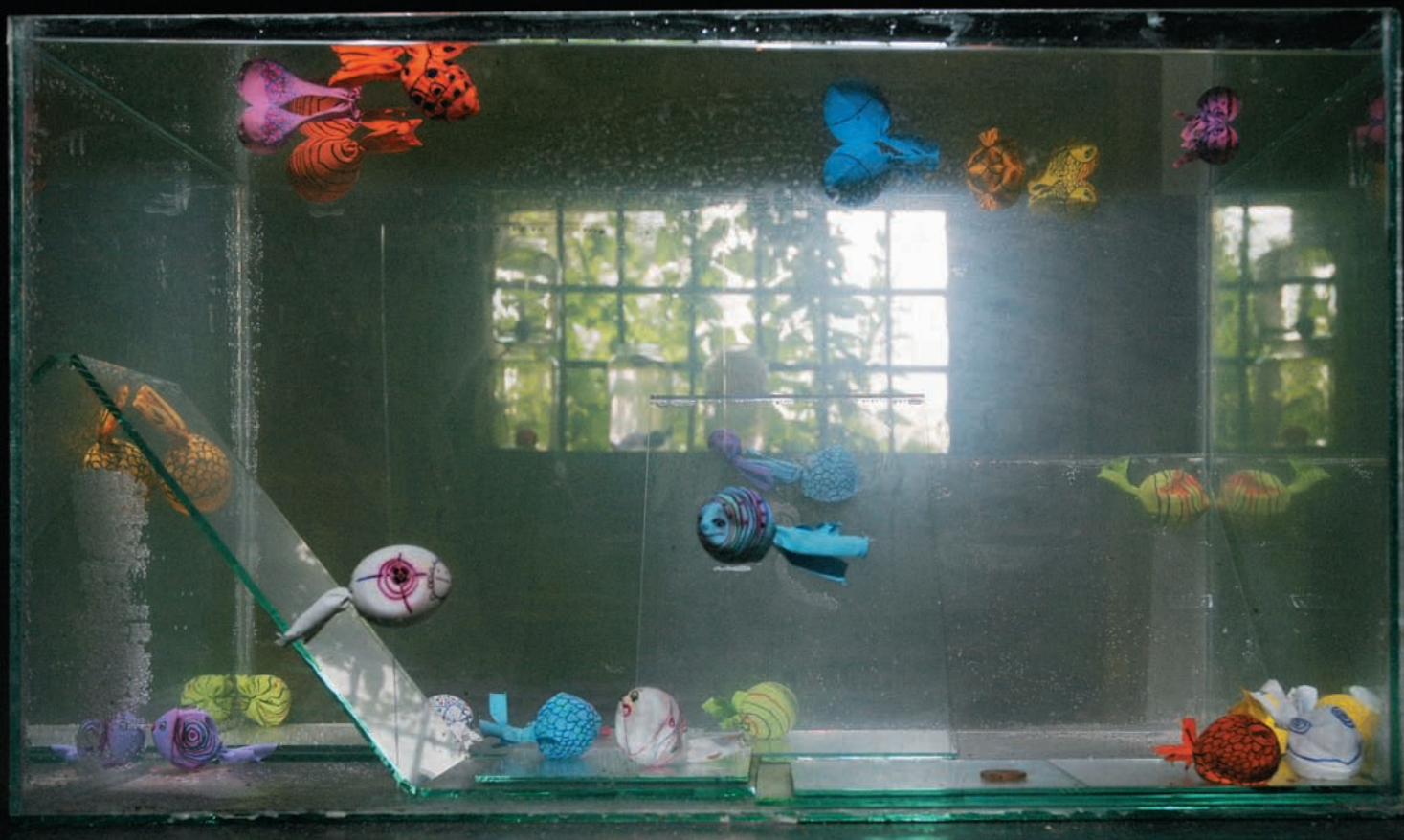
Ondřej Janoušek | Praha |

Mýtus svobody | Mythos der Freiheit
zvuková instalace | Toninstallation

Tento pařez levituje v prostoru, křičí a zpívá, žije. Tím, jak ho Ondřej Janoušek obnažil, pozvednul ze země a instaloval, jej oživuje. Kořen je už ze své podstaty cosi archaického. Přesto má v sobě formou metaforu aktualitu, která poukazuje na ideál kolektivní a individuální svobody.

Dieser Wurzelstock schwebt im Raum, er schreit und singt, er lebt. Ondřej Janoušek verhilft ihm zu dieser Lebendigkeit, indem er ihn freilegt und vom Grund abgehoben installiert. Die Wurzel ist ihrem Wesen nach eine archaische Figur und doch besitzt sie als Metapher eine Aktualität, die auf das Ideal kollektiver, aber auch individueller Freiheit verweist.





Julie Jungwirthová | Náměšť nad Oslavou |



Reálná sekce opravdové fikce | Die reale Sektion wahrhafter Fiktion
objekt | Objekt

Akvárium představuje svět sám o sobě, uzavřený sám v sobě, jehož skutečnost mimo jeho hranice neplatí. A přece se život definuje skrze naděje na ono Jiné, co se zdá být nedosažitelné.

Das Aquarium versinnbildlicht eine in sich geschlossene Welt, deren Wirklichkeit außerhalb ihrer eigenen Grenzen nichts mehr gilt. Und doch definiert sich das Leben über Hoffnungen nach jenem Anderen, das unerreichbar entrückt erscheint.



Svatopluk Klimeš | Praha I

Vitání Slunce na keltském oppidu - Semín - Trosky | Begrüßung der Sonne in einer keltischen Kultstätte - Semín - Trosky
instalace | Installation

Mezi malou osadou Semín a zříceninou Trosky leží magické keltské kultovní místo, na němž se před staletími pořádaly slavnosti slunovratu. Tomuto magickému momentu propůjčil Svatopluk Klimeš podobu pomocí upravené fotografie.

Zwischen dem kleinen Weiler Semín und der Burgruine Trosky liegt eine keltische Kultstätte, auf der vor Jahrhunderten Sonnwendfeste begangen wurden. Diesem magischen Moment eine Gestalt zu geben gelang Svatopluk Klimeš mittels einer nachbearbeiteten Fotografie.





21. srpna 1968 přepadlo 400 000 barbarů Československo. Zbyniek Smooth, Chief Master Sergeant US Air Force, pilot letadla A-10 Thunderbolt II, zničil svým 30 mm Gatlingovým kulometem GAU-8 Avenger všech 6300 ruských tanků, počínaje tankem Ivjana Korbelkina. Ruští vojáci zahodili zbraně a rozutekli se. Ruskosovětská říše se 1971 rozpadla, porobené národy získaly svobodu a zbývajcí Moskevská Rus se stala po čase civilizovanou zemí, která nechala sousední země napokoji.
Poznámka z listopadu 08: Projekt a text z července 08; v srpnu 08 jeli titíž zase vyvenčit tanky ...

Am 21. August 1968 überfielen 400 000 Barbaren die Tschechoslowakei. Zbyniek Smooth, Chief Master Sergeant der US Air Force, Pilot des A-10 Thunderbolt II Kampffjets, vernichtete mit seiner GAU-8 Avenger 30 mm Gatling Gun alle 6300 russische Panzer, beginnend mit dem Panzer von Ivjan Korbelkin. Die Soldaten flüchteten. 1971 zerfiel das russisch-sowjetische Imperium, alle Nationen erlangten Freiheit, und aus Moskauers Restrußland wurde nach und nach ein zivilisiertes Land, das die Nachbarn künftig in Ruhe lies.
Bemerkung von Nov 08: Projekt und Text Juli 08; im Aug 08 fuhren dieselbigen wieder Panzer spazieren ...

Jan Korbelík & Zbyněk Hladký | Wien, Uherské Hradiště |



Letní snění | Sommerträumerei
performance | Performance



Daniela Korbelíková | Praha |

Jaro/léto...podzim | Frühling/Sommer...Herbst
Installation | instalace

Daniela Korbelíková vytvořila svou skulpturu uprostřed dvora mezník. Zprvu působí použité drátěné větve strojově, jejich konce jsou však opatřeny srostitě vytvarovanými listy a hrají všemi barvami.

Eine Landmarke setzt Daniela Korbelíková durch ihre Skulptur im Zentrum des Hofes. Zunächst wirken die applizierten Äste prothesenhaft maschinell, ihre Enden sind jedoch mit einzeln gestalteten Blättern versehen und setzen farbige Akzente.





Práce, které Vladimír Kovařík v tomto roce prezentuje, působí na první pohled jakoby naprosto samostatně. Ale po jistém hledání zjistíme, že je tu jakási příbuznost. Jednou je tah písma. Naznačuje diskurzivní realitu pojmu utopie: Kdyby byla utopie transformována do společenské reality, ztroskotala by. Dalším pojtkem je skulptura: bez uzemnění, ekvilibristická nemožnost. Právě tento nedostatek základu, podstaty a uchycení přivádí obě práce k sobě.

Vladimír Kovařík | Uherské Hradiště |



pendulus

Installation | instalace

Die in diesem Jahr präsentierten Arbeiten von Vladimír Kovařík wirken auf den ersten Blick jeweils für sich stehend und doch erweist sich die Suche nach einer gemeinsamen Patenschaft als fruchtbar. Das eine: ein Schriftzug. Er spielt auf die diskursive Realität von Utopiebegriffen an. Würde die Utopie in eine gesellschaftliche Realität überführt werden, müsste man sie als gescheitert betrachten.

Das andere: eine Skulptur, jedoch ohne Bodenhaftung, ein equilibristischer Unmöglichkeitszustand. Es ist dieser Mangel an Fundament und Begründung, der beide Arbeiten zusammendenken lässt.



Daniel Kraft & Aniela Jana Cettl | Köln, Wien |

Kinderladen | Dětský obchod
Antiautoritäre Erziehung | antiautoritativní výchova

Wie kaum ein Projekt der westdeutschen 68er ist das der antiautoritären Erziehung umstritten. Daniel Kraft (35) selbst Kinderladenkind, setzte sich zusammen mit Aniela Cettl (5) mit diesem Erziehungsmodell auseinander. Sieben Tage wurden die Prinzipien des Kinderladens gespielt und schließlich in eine Rauminstallation überführt, die auch die heutige Lebensweise der Aufbruchsgeneration thematisiert.

Antiautoritativní výchova patří k nejspornějším projektům západoněmeckých osmašedesátníků. Kinderladen byly jimi organizované a vedené školky. Daniel Kraft (35) chodil sám do kinderladenu a spolu s Anielou Cettl (5) zkoumali tento výchovný model. Celý týden probíhal podle kinderladenovských principů. Na konci vznikla instalace, v níž se také odráží dnešní život této „průlomové“ generace.





Vladka Kupská | Frankfurt am Main |



Osm osmiček | Acht Achter
instalace | Installation

Technikou volných asociací skloňuje Vladka Kupská osmičku a to, co symbolicky obsahuje. Hravým přístupem vznikají pomíjivé produkty, dokumenty procesu jakoby notace, který není ukončen, ale spíše jen přechodně přerušen.

Die Ziffer Acht und ihren symbolischen Gehalt dekliniert Vladka Kupská in frei assoziativer Weise. In ihrer spielerischen Herangehensweise entstehen vorübergehende Produkte, Dokumente eines Notationsprozesses, der nicht abgeschlossen, sondern nur zeitweise unterbrochen scheint.

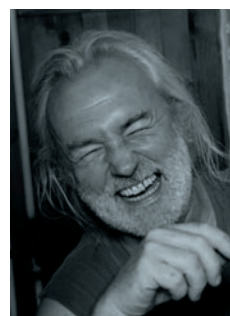


Abbé Libansky | Wien |

Smetišťe dějin I. | Misthaufen der Geschichte I.
instalace | Installation

*Doba rozkladu polystyrénu je vědci odhadována na 5000 let.
Jak dlouho potřebují osoby, symboly a politické systémy, které skončily na smetišti dějin, k tomu,
aby beze stopy zmizely?*

*Die Haltbarkeit von Styropor wird von Wissenschaftlern auf 5000 Jahre geschätzt. Wie lange
brauchen Personen, Symbole und politische Systeme, die auf dem Misthaufen der Geschichte
gelandet sind, um spurlos zu verschwinden?*





Stephanie Lüning | Dresden |



Party on !

Installation | instalace

Mit tausenden Trinkhalmen spickte Stephanie Lüning ihre Botschaft auf mehreren Quadratmetern Rasenfläche: PARTY ON! Die prosaische Leichtigkeit dieser Formel erlaubte ihr eine Hinwendung auf die durch das Material erzielten optischen Effekte, die sich je nach Perspektive und Lichteinfall veränderten.

Tisícerymi brčky zapichanými do několika čtverečních metrů trávníku napsala Stephanie Lüning svoji zvěst: PARTY ON! Prozaická lehkost této formulky ji umožnila věnovat se optickým efektům plastických brček, které se měnily podle perspektivy a dopadu světla.



Petra Mašková | Praha |

My, my zbraně, my terče | Wir, unsere Waffen, unsere Fadenkreuze
instalace | Installation

Fragmenty orámování, které již nejsou s to udržet tělo, vytvářejí kontrast k textuře kamenné zdi za nimi. Instalace připomíná jakési jemné vznášení, jehož myšlenka se vytrácí do efemérna a odmítá se upnout na objekt.

Fragmente einer Rahmung – nicht länger in der Lage, einen Körper festzuhalten – heben sich kontrastreich von der Textur der dahinterliegenden Steinwand ab. Die Installation suggeriert einen Moment der Schweben, dessen Gedanke ins Ephemere ausweicht und zögert, sich auf ein Objekt einzulassen.





Dirk Montag | Krefeld |



cave canem

Schaufensterinstallation | Instalace ve výloze

Dirk Montag bestückt eine Boutique der Widerspenstigkeiten, tummeln sich doch Mannequins, antibolschewistische Slogans und Kampffjets darin. Er scheint sich auf mindestens zwei Revolutionen zu beziehen, die das Jahr 1968 markieren: eine politische, gerichtet gegen das „Establishment“ im Westen bzw. gegen die kommunistischen Machthaber im Osten, zugleich eine pop-kulturelle, die sich nicht zuletzt in Mode und Konsumverhalten manifestierte.

Dirk Montag vybavil a zaopatřil butik vzpurnosti, který se jen hemží figurinami, protibolševistickými slogany a stíhačkami. Asi se vztahuje na nejméně dvě revoluce, kterými se vyznačuje rok 1968: politickou, na Západě proti „establishmentu“ a na Východě proti komunistickým mocpánům, a pop-kulturní, která se projevila v módě a v konzumním životě.



Jindřich Mynařík | Praha I

Někdy někde, teď tady | Irgendwann, irgendwo, jetzt hier
černobílé fotografie | Schwarzweißfotos

Jindřich Mynařík hrál na sympoziu dvojroli. Oficiálním příspěvkem byly akty, štědře rozprostřené v krajině. Tajně ale vypracoval operativní svazky všech účastníků. Použil přitom metod StB, která samozřejmě řádila i v uměleckých kruzích. Teprve při vernisáži se jeho záznamy našly.

Jindřich Mynařík spielte eine doppelte Rolle. Seine Akte in Landschaften leisteten einen offiziellen Beitrag zum Symposium. Doch fertigte er heimlich Fotodossiers aller Teilnehmer an. Dabei adaptierte er Methoden der Geheimen Staatspolizei, die nicht zuletzt in Künstlerkreisen ihr Unwesen trieb. Die entsprechenden Dokumente wurden erst bei der Vernissage „entdeckt“.





Vanessa Papst | Hannover |



Women's Movement
Malerei | malba

Die politischen Forderungen jener Jahre – Gleichberechtigung der Geschlechter, Chancengleichheit und Selbstbestimmung – sind die bestimmenden Sujets in Vanessa Papsts Plakatgemälden. Dabei umgibt sie jegliche Metaphorisierung und verleiht den Slogans in ihrer Wörtlichkeit eine ironische Aktualität.

Politické požadavky oněch let – zrovnoprávnění pohlaví, stejné možnosti a právo sebeurčení – jsou určující témata malovaných plakátů Vanessy Papst. Vyhýbá se přitom jakýmkoli metaforám a propůjčuje heslům jejich doslovnosti jakousi ironickou aktualitu.



Klara Paterok | Düsseldorf |

Aufbruch | Vysvobození
instalace | Installation

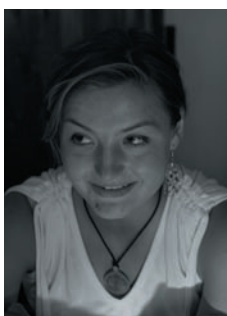
Behälter sind quasi-neutrale Objekte einer Geschichte ihres Inhalts. Auffällig werden sie erst, wenn sie diese Funktion nicht länger erfüllen. Folge des Aufbrechens ist Unordnung und Verlust. In diesem Sinne ließe sich Klara Pateroks Arbeit psychoanalytisch als dasjenige lesen, was sich als Aufgeschobenes und Verdrängtes seinen Weg durch umhüllende Begrenzungen verschafft.

Nádoby jsou vlastně neutrální objekty, jejich obsah je jejich výpověď. Nápadné jsou, až když svoji „obsahující“ funkci neplní. Důsledkem vylomení se, osvobození, je nepořádek a ztráta. V tomto smyslu můžeme práci Klary Paterok psychoanalyticky chápat jako ono odložené, zasuté a vytěsněné, co si prorazí cestu skrze zahalující omezení.





Sarah Pschorn | Dresden |



Frühjahrserwachen | Probuzení jarem
Tonplastik | keramická plastika

„Der Frühling 1968 war licht, aber nicht, weil er eine lichte Zukunft entwarf, sondern, weil er die Dunkelheit als dunkel benannte.“ Dieses Zitat von Irena Brežná reflektiert für Sarah Pschorn nicht nur die Situation 1968 in Prag, sondern ist als objektivierbare Aussage über die conditio humana lesbar.

„Jaro roku 1968 bylo světlem ne proto, že předjímalo nějakou světlou budoucnost, ale proto, že označilo temnotu za temnotu“. Pro Sarah Pschorn odráží tento citát Ireny Brežné nejen situaci v Praze 1968, ale dá se vykládat i jako nestranná výpověď o conditio humana.



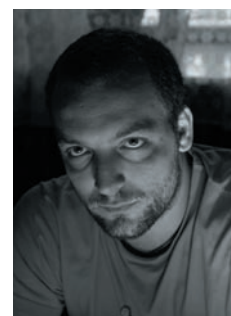
Štěpán Rattay | Praha I

Šedesátá léta jako surrealismus | Die sechziger Jahre als Surrealismus
plastika | Plastik

Rozražený kokon, nitro světa: to jsou asociace pozorovatele monumentálních struktur Štěpána Rattaye, jde o jakési vyjednávání vnitřku a vnějšku, křehkost obsahu a vnějšího tvaru.

Dovoli-li nám naše představivost promýšlet polokouli dále, stane se skulptura dutou formou jakéhosi imaginárního celku.

Aufgebrochener Kokon, Weltinnenraum – die Assoziationen, die sich beim Betrachter von Štěpán Rattays monumentaler Skulptur einstellen, bewegen sich in den Verhandlungen des Innen und Außen, der Brüchigkeit von Inhalt und äußerer Gestalt. Denkt man die Linien der Halbkugel weiter, wird die Skulptur zum realen Rest der Hohlform eines imaginären Ganzen.





Brigitte C. Reichl | München |



Die erfrorenen Flügel der Schwalbe | Zmrzlá křídla vlaštovky
instalace | Installation

*Es ward Frühling im Lande
und trotz der unwirtlichen Umstände
begann es überall aufzublühen und zu leben.
Doch eine plötzlich aufziehende Eiseskälte machte
auf einen Schlag alles zunichte ...*

*Bylo jaro v zemi té
a přes nevlídné poměry
začaloť vše všude rozkvétat a obživovat.
Vtom přišly ledovitost zimomráz
všecko zničily – naráz ...*



Barbara Schmitz-Becker | Nettetal |

am Ende na konci
ist ein Anfang je začátek
Installation | instalace

Zitate von Zeitzeugen des Prager Frühlings transformiert Barbara Schmitz-Becker zu skulpturalen Typographien. Von zwei gegenüberhängenden Spiegelbildern werden die Worte AM ENDE ... IST EIN ANFANG! reflektiert und erzeugen dergestalt einen zirkulierenden Erinnerungsraum, in dem das Positive fortgeführt wird, ohne negative Elemente auszublenden.

Barbara Schmitz-Becker ztělesnila citáty pamětníků Pražského jara formou skulpturní typografie. Dva zrcadlové panely, zavěšené proti sobě, reflektují slova NA KONCI JE ZACÁTEK! Tak je vytvářen „prostor vzpomínání“, v němž pokračuje ono pozitivní, aniž by se negativní vytěsnilo.





Tableau vivante, Auftritt der Gattinnen. Alles-in-Ordnung-Plattitüde in rosa Zuckerguß, die Taille sitzt, die Falten fallen, unbeugsam wird unter den Teppich gekehrt, was an Gedankenüberschüssen zu '68 die Kaffeeklatschidylle stört. Das Dröhnen vorbeifahrender Kolonnen als basso continuo.

Verena Seibt & Clea Stracke | München |



Alles ist in Ordnung | Všechno je v pořádku
Installation/Magazin | instalace/samizdat

Tableau vivante, chotinky jsou na scéně. Všechno v pořádku - otřepaná pravda růžové cukrové polevy. Živůtek v pase sedí, sukno je zřasené, tvrdšíjné je zametáno pod koberec to, co by mohlo ve formě přehřší myšlenek k roku '68 rušit kávovou drbací idylu. Dunění kolemjedoucích kolon tvoří basso continuo.



Vojtěch Skácel | Brno I

Pamětník | Zeitzeuge
instalace | Installation

Pakliže v naší krajině, v jejích organismech, existuje přirozená forma vzpomínání, pak se můžeme po jejím zobrazení a její čitelnosti. Na nabíleném podlouhlém kořánu mohli účastníci a návštěvníci symposia zanechat vlastní glyfy, grammata, prostě něco napsaného. Strom se stává špejcharem, skladištěm vytvarovaných stop.

Wenn es eine natürliche Form der Erinnerung in unserer Landschaft, in den Organismen, gibt, dann gilt die Frage ihrer Notation und Lesbarkeit. Auf einem geweißelten Wurzeltorso konnten Teilnehmer und Besucher des Symposiums ihre eigenen, Schrift-Zeichen, hinterlassen. Der Baum als Objekt wird zum Speicher in-formierter Spuren.





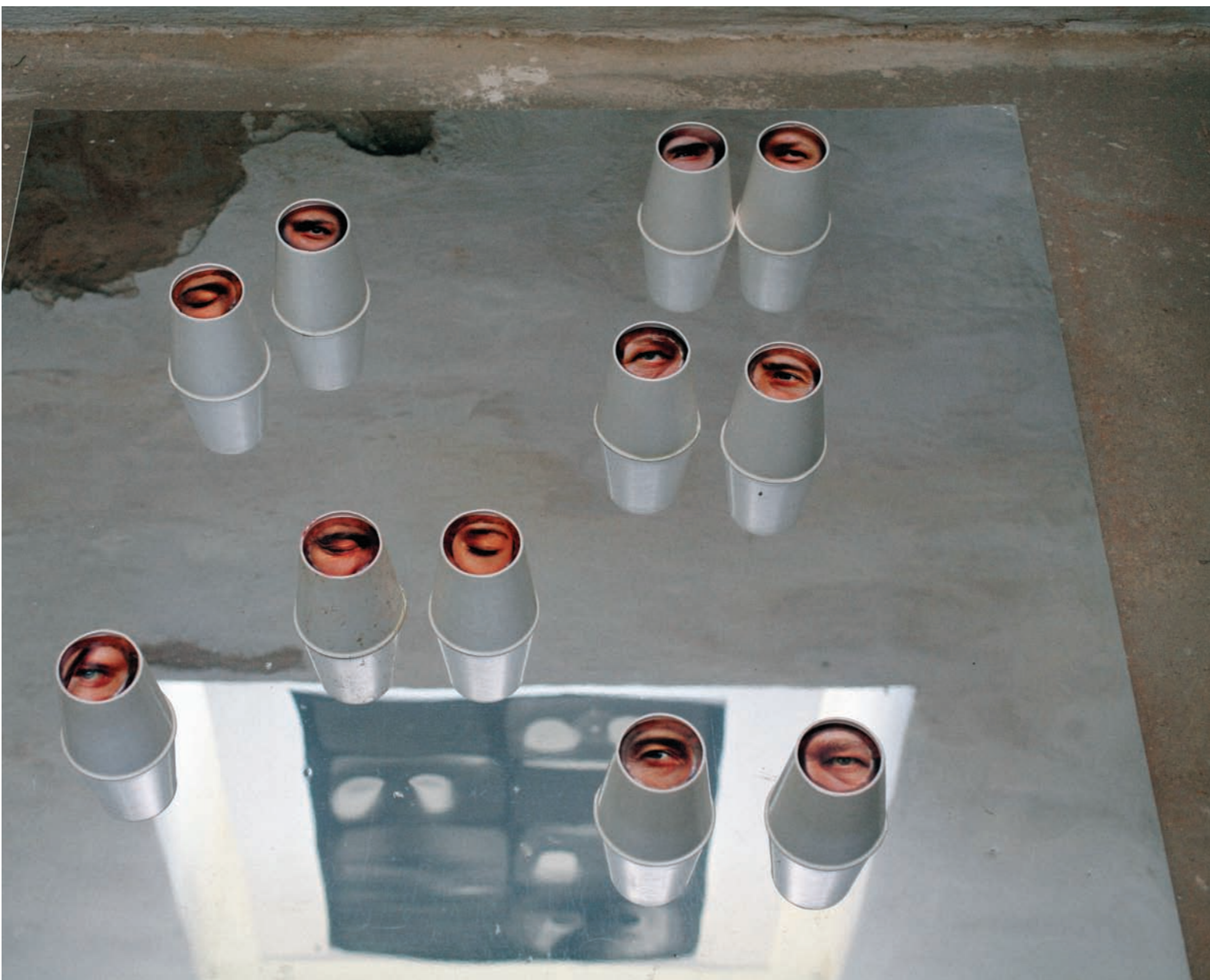
Ilona Staňková | Kamenice |



My | Wir
instalace | Installation

V průběhu symposia se ve dvoře objevilo množství postav na zdi pochybného původu: terč a květiny připomínají jarmareční stánky, ale za muškou a hledím je člověk jakožto cíl. Poukazuje se na ohrožení osobní svobody orwellovskou společností.

Im Laufe des Symposiums tauchen über den Hof verteilt obskure Wandgestaltungen auf: Fadenkreuz und Blume lassen an Jahrmarktbuden erinnern, doch wird ein Mensch ins Visier genommen, womit auf die Gefährdung individueller Freiheit durch Überwachung verwiesen wird.



Libor Stavjaník | Zlín |

Soukromá invaze | Private Invasion
keligram, koláž | Collage

*Liboru Stavjaníkovi byly tři roky, když vojska Varšavského paktu překročila československou hranici. Stavjaník jemně převádí úzkostlivé napětí oné doby do instalace, již sám charakterizuje jako „práh“.
Páry očí se rovnají postavám hry, jejíž pravidla jsou určena zvenčí.*

Libor Stavjaník war drei Jahre alt, als die Truppen des Warschauer Paktes die tschechoslowakische Grenze überschritten. In subtiler Weise übersetzt er die angstvolle Anspannung jener Zeit in eine Installation, die er selbst als „Schwelle“ charakterisiert. Die Augenpaare gleichen Figuren eines Spiels, dessen Regeln von Außen bestimmt werden.





André Uhlig | Radebeul |



Comic Pop '68
Installation | instalace

Zur Umsetzung des Themas „Frühling im Sommer“ wählte André Uhlig beliebte Motive der 60er Jahre, um sie im Tiefdruckverfahren zu bearbeiten und zu vervielfältigen. Er arrangierte die Bilder in losen narrativen Mustern zu Comicstrips. Die Druckerpresse erinnerte an die zahlreichen Samizdat-Verlage, die im kommunistischen Regime Schriften an der offiziellen Parteidoktrin vorbei produzierte.

André Uhlig zvolil k realizaci tématu Jaro v létě motivy z šedesátých let, které pak hlubotiskem zpracoval a rozmnožil. Pak z nich udělal komiksové panely, uspořádané do volných příběhů. Vystavená satinýrka připomíná ona četná samizdatová nakladatelství, která v době totality (tajně) vytvářela díla odporující oficiálnímu partajnímu učení.



Privítáním u mistostarosty Freda Dytrta bylo symposium zahájeno. Účastníci se převlékli do šatů šedesátých a sedmdesátých let. Kráčeli vesnici k audienci, a upozornili tak na zahájení sympozia a na jeho téma. Umělci se rázem přeměnili v demonstranty a hippies. Tuto novou identitu si osvojili, integrovali se do ní a skupina začala srústat dohromady.

Das Symposium wurde mit einer Begrüßung beim Vizebürgermeister Fred Dytrt eröffnet. Die TeilnehmerInnen verkleideten sich in Klamotten der 60er und 70er Jahre. So schritten sie durch den Ort und machten auf die Eröffnung und das Thema des Symposiums aufmerksam. Unglaublich, wie aus den KünstlerInnen Hobby-Demonstranten und Hippies wurden: Die neue Identität wurde schnell angenommen, Menschen integrierten sich und die große Gruppe wuchs zusammen.

ZAHÁJENÍ | ERÖFFNUNG

V pondělí navštívili všichni společně výstavu Abbe Libanskyho a Barbary Zeidler Bridge:ing v Ústí nad Labem.

Am Montag besuchten alle die Ausstellung von Abbe Libansky und Barbara Zeidler Bridge:ing in Ústí nad Labem.



Pódiovou diskusí o roce 1968 uvedl historik Vladimír Kaiser autentickými záběry invaze v Ústí nad Labem, které byly naprostou novinkou - a to nejen pro německé účastníky. Poté začala vlastní diskuse. Pamětníci V. Kaiser, umělci O. Hanel, M. Racek a náš host z Berlína, osmašedesátník S. Mertenskötter, ukázali, že možných pohledů na rok 1968 je opravdu velmi mnoho. Národy totiž obvykle znají jenom své vlastně dějiny a Češi se tedy dověděli mnohé o Němcích a naopak.

Der Historiker Vladimír Kaiser führte die Diskussion über das Jahr 1968 mit authentischen Filmaufnahmen der Invasion in Ústí nad Labem ein. Diese Bilder waren für manche völlig neu - nicht nur für die TeilnehmerInnen aus Deutschland. Dann fing die eigentliche Diskussion an. Zeitzeugen V. Kaiser, die Künstler O. Hanel und M. Racek und unser 68-er Gast aus Berlin, S. Mertenskötter zeigten die Vielfalt der möglichen Blickwinkel. Es ist üblich, dass Nationen nur ihre eigene Geschichte kennen. So erfuhren die Tschechen sehr vieles über die Deutschen und umgekehrt.



Novinky roku: Do kokavárny se už nemusí nosit voda, vede tam přípojka. Dím z Krefeldu zazelenal zejdící pivovár. Podlaha v největší výstavní místnosti a v repre zblankytněla a vídeňská Kulturogerie (F. Brunner, M. Hiesleitner) vyčarovala ve špejcharu úžasnou, epesní dřevěnou podlahu.

Die Neuigkeiten des Jahres: Anschluss vom kristallklaren Wasser in der Kokavárna, grüne Dím-Mauer der Brauerei, himmelblauer Fußboden im großen Ausstellungsraum und im Repre und als Geschenk der Kulturogerie Wien (F. Brunner, M. Hiesleitner) der brilliant geschliffene Holzboden im Speicher.



ŘEHLOVICE CUP 2008

Nachdem Torpedo Most im Jubiläumsjahr 2007 nicht einmal mit einem kleinen Pokal beschenkt wurde*, einigten sich die Co-Organisatoren des Turniers (Kulturdrogerie und FC Statek) 2008 diesen etwas vorzusingen:

Torpédo Most v jubilejním roce 2007 nevyhrálo ani hrmeček*, proto jim organizátoři letos zazpívali:



I can still recall our last summer
I still see it all
Walks along the Elbe, laughing in the sun
Our last summer
Memories that remain

We made our way along the statek
And we sat down in the grass
By the football place
I was so happy we had met
It was the age of no regret
Oh yes
This crazy July, that was the time
Of the community-power
But underneath we had a yeast-hangover
A fear of winning nought, of slowly playing
We took the chance
Like we were playing our last game

We don't wanna talk
about the games we've gone through
though it's hurting us
now it's history
we've played all our balls
and that's what you've done too
nothing more to say
no more ball to play
The winner takes it all
the loser standing small
beside the victory
that's our destiny

Gimme gimme gimme a pokal after tourney
won't somebody help us chase the bridgids away
gimme gimme gimme a pokal from Rehlo
go through villa-bar to the success again
Gimme gimme gimme a pokal after tourney
gimme gimme gimme a pokal from Rehlo
I have a dream, a gorgeous match
To help me cope with Further Austria
If you see the wonder of a fairy tale
You can take the future even if you fail
I believe in Football
Something good in everything I see
I believe in Friendship
When I know the time is right for me
I have a dream – the Pokal next year
Bring the Pokal back to Rehlo
Thank you for the football, the balls we're playing
Thanks for all the joy they're bringing
Who can play without a referee, ask in all honesty
What would life be?
Without a game and fun what are we?
So we say thank you for the friendship
For giving it to us

Na pátek 18. července jsme pozvali všechny bývalé účastníky, hosty a přátele kulturního centra k oslavě desátého jubilea. Přijelo mnoho lidí, asi devadesát lidí z půlky Evropy pak společně slavilo. Slavnost byla zahájena performancí Svatopluka Klimeše. Kurátor Jakob Racek připravil výstavu Resp., retrospektivu všech ročníků sympozia. Pošták přinesl první vydání Řehlovických Jubilejních listů, jejichž konečnou podobu dotvořili G. Baltha, L. Holíková, D. Cettl, V. Kovařík a J. Korbelik. O návštěvníky všestranně pečovali V. Svobodová, L. Klimaszewska, A. Balazy a M. Svoboda. Výborná muzička DJ Jirky Pletánka usnadnila, ne-li umožnila, ladný tanec. Desetileté jubileum bylo důstojně oslaveno a lidé, kteří se třeba léta neviděli, si přitukli.

Für Freitag 18. Juli luden wir alle ehemaligen Teilnehmenden, Gäste und Freunde des Kulturzentrums zu zehnjähriger Jubiläumsfeier: ca. 90 Menschen aus halb Europa feierten zusammen. Das Fest leitete eine Performance von Svatopluk Klimeš ein. Ausstellung Resp. von Kurator Jakob Racek zeigte alle Jahrgänge in Retrospektive. Der Postbote brachte die erste Ausgabe des Řehlovicer Jubiläumsblatts, an dessen Gestaltung G. Baltha, L. Holíková, D. Cettl, V. Kovařík und J. Korbelik beteiligt waren. Um das leibliche Wohl der Gäste kümmerten sich V. Svobodová, L. Klimaszewska, A. Balazy und M. Svoboda. Tolle Musik des DJ Jirka Pletánek ermöglichte elegantes Eintanzen. Die „10 Jahre“ wurden wirklich würdig gefeiert und Menschen, die sich jahrelang nicht gesehen hatten, trafen sich wieder.

VERNISÁŽ | VERNISSAGE



Přes čtyřicet umělců vystavovalo svá díla. Fred Dytrt zahájil v sobotu vernisáž, vrchol celotýdenního snažení. Program ihned pokračoval dál: US-Sergeant Zbyněk vyprávěl ruské okupanty, zosobněné brutálním tankistou Janem, ze země. V pivováru proběhla „kořenově-zvuková“ instalace Vykořenění Ondřeje Janouška, doprovázená libým zvukem čela Ilony Staňkové. Hned vedle nás obšťastnila Silvie Gajdošíková instalaci a nožkovou performance. A pak byl večer a kapela The Boom (Beatles Revival) z Ústí lákala k tanci. Jako dezert jsme mezitím dostali velikananánský dort od V. Seibt a C. Stracke, který se jmenoval „Všechno v pořádku“.

Über vierzig Künstler stellten der Öffentlichkeit ihre Werke vor. Fred Dytrt eröffnete am Samstag die Vernissage, den Höhepunkt des wochenlangen Bemühens. Das Programm setzte gleich fort: US-Sergeant Zbyněk prügelt russische Okkupanten in Person des brutalen Panzerfahrers Jan aus dem Lande raus. In der Brauerei fand die Baumwurzel-Toninstallation Entwurzelung von Ondřej Janoušek (Cello: Ilona Staňková) statt. Gleich nebenan beglückte uns Silvie Gajdošíková mit ihrer Installation samt Beinperformance. In den Abendstunden lud uns die Band The Boom (Beatles Revival) aus Ústí zum Tanzen ein. Als ein Dessert zwischendurch bekamen wir eine riesige Schwarzwäldertorte von V. Seibt und C. Stracke serviert – „Alles in Ordnung“.



* Heuer waren sie die Ersten! - Letos byli první

PROUDĚNÍ | STRÖMUNGEN 2008

projekt finančně podpořili | das Projekt ist finanziell unterstützt worden von

Česko - německý fond budoucnosti
Deutsch - Tschechischer Zukunftsfonds

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo Praha
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Prag

Obec Řehlovice

Klement, a.s., Hlíňany

Marty +, Staré Město

Spolchemie, Ústí nad Labem

partneři | Partner

Brücke/Most-Stiftung, Dresden / Freiburg
Collegium Bohemicum, Ústí nad Labem
FMK UTB ve Zlíně
Galerie Ve dvoře, Litoměřice
Kulturogerie Wien
Riesa efau, Dresden
Umweltzentrum Dresden

mediální podpora | Mediale Unterstützung

Český rozhlas - radiožurnál



poděkování všem, kteří nám s přípravou celého sympozia pomáhali |

Außerdem danken wir allen, die bei dem Symposium geholfen haben

rodině Holíkových, D. Kraftovi za moderaci diskuze na téma:
rok 1968 v Československu a Německu, účastníkům diskuze:
S. Mertenskötterovi, O. Hanelovi, M. Rackovi, V. Kaiserovi za
přednášku: rok 1968 v Ústí nad Labem, J. Rackovi za kurátorské
vedení, za vydání „Řehlovických listů“ D. Cettl, G. Baltha,
V. Kovaříkovi, performanci: S. Klimešovi, za koncert během
vernisaže: I. Staňkové, S. Gajdošíkové, O. Janouškovi,
za bezproblémový chod sympozia: J. Korbelíkovi, V. Kovaříkovi,
Z. Hladkému, S. Pschorn, J. Ponocné, V. Svobodové,
L. Klimaszevske, A. Balazy,
dále pak panu starostovi J. Macháčkovi, F. Dytrtovi,
U. Lebender, S. Angele, T. Vejškrabovi, M. Svobodovi,
A. Rauerové, J. Holíkovi, P. Hemplovi, V. Rakušanovi,
J. Pletánkovi



Brücke/Most-Stiftung



Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta multimediálních komunikací



přehled aktivit | aktivitäten | Kulturní centrum Řehlovice | 2008

VÝMĚNNÁ AKCE S UMWELTZENTREM DRESDEN A ŽÁKY ZŠ ŘEHLOVICE O ŽIVOTNÍM PROSTŘEDÍ	29. 4.
NÁVŠTĚVA STUDENTŮ UNIVERZITY REGENSBURG-PASSAU, ADALBERT STIFTER VEREIN E.V.	3. 5.
4. JARNÍ ČESKO-NĚMECKÝ KULTURNÍ BRUNCH	11. 5.
DIVADELNÍ WORKSHOP + PŘEDSTAVENÍ „JAGTZEIT“ (NEZAMĚŠTNANÍ A STUDENTI Z DRÁŽDAN)	10. 5. – 13. 5.
WORKSHOP PERFORMANCE STUDENTŮ TU DRESDEN POD VEDENÍM M.L. LANGE	13. 5. – 18. 5.
PŘEMYSL – NEPOMUCENSKÝ VÝLET KRAJINOU (ŽÁCI ÚSTECKÝCH ŠKOL)	16. 5.
ČESKO-NĚMECKÝ VÝMĚNNÝ VÝTVARNÝ PROJEKT MLÁDEŽE Z PIRNY A DĚČINA	19. 5.
1. ČÁST PROJEKTU PAMĚŤ UMĚNÍ, STUDENTI VÝTVARNÝCH VYSOKÝCH ŠKOL ÚSTÍ N/L A DRESDEN	13. – 15. 6.
POZNÁVACÍ POBYT STUDENTŮ Z LIPSKA	30. 6. – 2. 7.
SYMPOZIUM PROUDĚNÍ – STRÖMUNGEN „JARO V LÉTĚ“	11. 7. – 20. 7.
2. ČÁST PROJEKTU PAMĚŤ UMĚNÍ STUDENTI VÝTVARNÝCH VYSOKÝCH ŠKOL ÚSTÍ N/L A DRESDEN	25. 7 – 27. 7.
SVATBA BÝVALÝCH ÚČASTNÍKŮ MICHI+PAUL Z WURZENU	14. 8. – 17. 8.
UMĚLECKÁ SPOLUÚČAST NA PROJEKTU OSTRALE V DRÁŽDANECH	23. 8. – 27. 8.
SETKÁNÍ MLÁDEŽE Z POLSKA, NĚMECKA A ČECH, CLUBNET, NROS	29. 8. – 31. 8.
NÁVŠTĚVA BÝVALÝCH NĚMECKÝCH OBYVATEL Z HABROVAN	12. 9.
VÝSTAVA PROUDĚNÍ – STRÖMUNGEN GALERIE VE DVOŘE LITOMĚŘICE	11. 9. – 5. 10.
VÝTVARNÝ POBYT AMERICKÝCH STUDENTEK	19. 9. – 25. 9.
PLENÉROVÝ A TEAMBUILDINGOVÝ POBYT STUDENTŮ FMK UTB VE ZLÍNĚ	21. 9. – 26. 9.
NÁVŠTĚVA BÝVALÝCH UČITELŮ VÝTVARNÉ VÝCHOVY	24. 9.
NÁVŠTĚVA DIAKONIE LITOMĚŘICE	27. 9.
POZNÁVACÍ POBYT NĚMECKÝCH TURISTŮ Z KREFELDU	30. 9. – 5. 10.
SYMPOZIUM PROUDĚNÍ V DRÁŽDANECH	24. 10. – 1. 11.
PERFORMANCE STUDENTŮ TU DRESDEN M.L. LANGE	24. 10. – 26. 10.
UMĚLECKÁ TVORBA BETLÉMU PRO ÚSTÍ NAD LABEM, SKUPINA ROLOUS	
5. PODZIMNÍ BRUNCH	29. 11.
ADVENTNÍ NEDĚLE VE SPOLUPRÁCI SE ZÁKLADNÍ ŠKOLOU V ŘEHLOVICÍCH	

riesa
efau

Kultur Forum Dresden

1968
2008

Strömungen – Proudění 2008

„Zwischen Erinnern und Vergessen“
„Mezi vzpomínáním a zapomínáním“

9. tschechisch-deutsches Künstlersymposium

9. česko-německé výtvarné sympozium

Seit ihrer Gründung im Jahr 1999 zählen die tschechisch-deutschen Kulturtage mit dem Künstlersymposium „Strömungen Proudění“ zu den unverzichtbaren Bestandteilen des vielseitigen Dresdner Kulturangebots. Sommer für Sommer finden sich ca. 30 Künstler in Řehlovice ein, um künstlerische Positionen zu verschiedenen Themen zu formulieren. Im Herbst entwickelt ein Teil von ihnen ihre Kunstwerke beim riesa efau in Dresden weiter oder schaffen neue.

Zum 40. Jahrestag des Prager Frühlings im Jahr 2008, haben sich die Künstler in Tschechien mit dem Thema ‚Frühling im Sommer‘ auseinandergesetzt. In Dresden hingegen lautete das Thema ‚zwischen erinnern und vergessen‘. Dies- und jenseits der Grenze ging es um die Fragen: Wie beschäftigen sich Künstler heute mit dem Einmarsch der Russen 1968 in Prag und dem damit einhergehenden Verlust ihrer Hoffnung auf Freiheit? Welche Art der Wahrnehmung und Perspektive ergibt sich dadurch in der künstlerischen Auseinandersetzung?

In Řehlovice und in Dresden sind im Sommer und Herbst 2008 neue Gedächtnisspuren entstanden. Sie haben Lücken, machen Sprünge und stellen neue Verknüpfungen her, aber alle haben sie eines gemein: Sie beweisen, dass man sich erinnern muss, um etwas gegen das Vergessen zu tun.

Die interessantesten Arbeiten des Jahres 2008 sind in dem vorliegenden Band zusammengefasst. Wir wünschen interessante Einblicke beim Nachblättern.



Dny české a německé kultury patří společně s uměleckým sympoziem ‚Strömungen Proudění‘ k nezbytným součástem bohaté drážďanské kulturní scény. Každé léto se setkávají umělci v Řehlovicích, aby výtvarně zpracovávali nějaké téma. Čtrnáct z nich se pak na podzim setkává v riesa efau v Drážďanech, aby díla dotvořili nebo vytvořili nová. Ke čtyřicátému výročí Pražského jara 1968 se výtvarníci věnovali v Řehlovicích tématu „Jaro v létě“. V Drážďanech bylo tématem „Mezi vzpomínáním a zapomínáním“. Na obou stranách hranice šlo vlastně o odpovědi na otázky: Jak zpracovávají dnes umělci vpád ruských vojsk roku 1968 a onu ztrátu naděje na svobodu? A jaké chápání a jaká perspektiva z toho vyplývá pro uměleckou práci?

V Řehlovicích a v Drážďanech vznikly v létě a na podzim 2008 nové engramy, stopy paměti. Jsou nespojitě, skáčou sem a tam a vytvářejí nové asociace. Jedno je jim ale společné: Jsou dokladem, že člověk musí vzpomínat, aby vůbec něco dělal proti zapomnění. Nejzajímavější práce roku 2008 najdete v tomto katalogu. Přejeme vám tímto zajímavou podívanou.



Sebastian Hennig | Dresden |

Invasion zu Land und Luft, Invasion zu Wasser | Invaze ze země a ze vzduchu, invaze z vody
Lithografie | litografie

*Zwischen Erinnern und Vergessen nistet das Leben.
Bei Invasionen hilft standhaftes Erinnern gepaart mit eifrigem Vergessen.*

*Mezi vzpomínáním a zapomináním hnízdí život. Při invazích pomáhá odhodlané vzpomínání
spolu s usilovným zapomináním.*





Markus Hiesleitner | Wien |



Alles in Ordnung | Všechno v uspořádku
Installation | instalace

Seit der Flut 2002 war sich die ehemalige Tankstelle mit Sperrmüll selbst überlassen. Markus Hiesleitner sichtete das vorgefundene Material, untersuchte den Raum mit konzeptuellem Ansatz und strukturierte die Freifläche neu. Der Ort wurde zur öffentlichen Bühne. In einem Materialschichtungsprozess entstand die Installation „Alles in Ordnung“.

Od roku 2002, po povodni, byla bývalá benzínka ponechána odpadkům. Markus Hiesleitner objevil nalezený materiál, prozkoumal prostor a s konceptuálním přístupem tuto plochu nově vykonstruoval. Místo se stalo veřejným jevištěm. V procesu vrstvení materiálů vznikla instalace „Vše v uspořádku“.

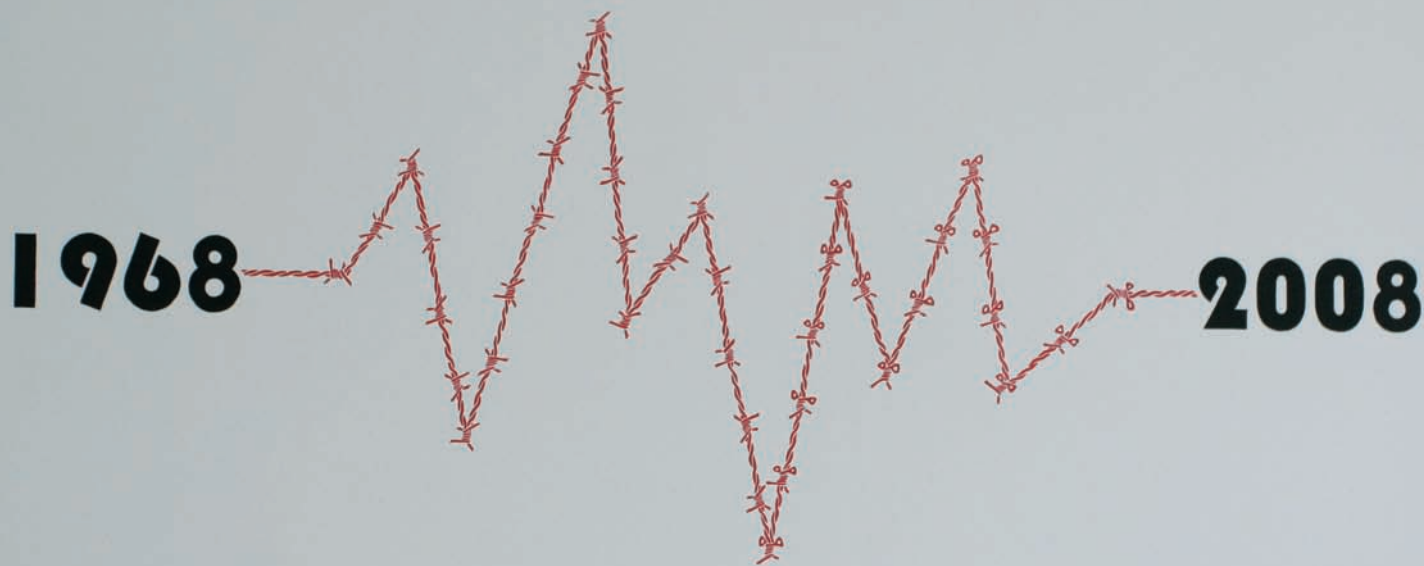


Lenka Holíková | Litoměřice |

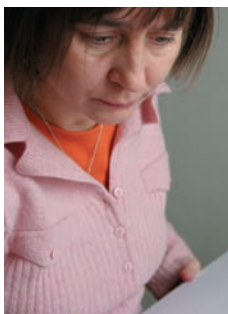
Album | album
instalace | Installation

Pohled do fabulovaného života Marty Kubišové, která má narozeniny 1.11.
Ein Einblick in das fabulierte Leben der Marta Kubišová, die am 1.11. Geburtstag hat.





Mária Hromadová | Hradec Králové |



Záznam životního rytmu společnosti | Aufzeichnung des Lebensrhythmus einer Gesellschaft
malba | Malerei

Dominujícím předmětem obrazů Márie Hromadové je ostnatý drát. V prvním obraze namalovala 7 přímočarých drah. Ve druhém spojují acyklické linie z ostnatého drátu letopočty 1968 a 1989.

Dominierender Bildgegenstand in Mária Hromadová's Bildern ist Stacheldraht. In einem Bild linear in 7 Bahnen gemalt. Im zweiten Bild verknüpft eine azyklische Linie aus Stacheldraht die Jahreszahlen 1968 und 1989.

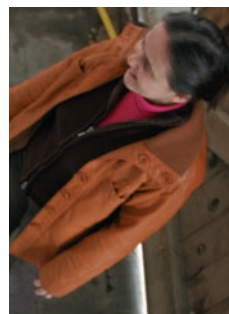


Zuzana Hromadová | Hradec Králové |

Semknutost | Geschlossenheit
instalace | Installation

Dav je živý, který se přizpůsobí podmínkám. Jednou je přítel, příště nepřítel.

*Menschenmasse ist ein Element, das sich an die Bedingungen anpasst:
Einmal Freund, einmal Feind.*

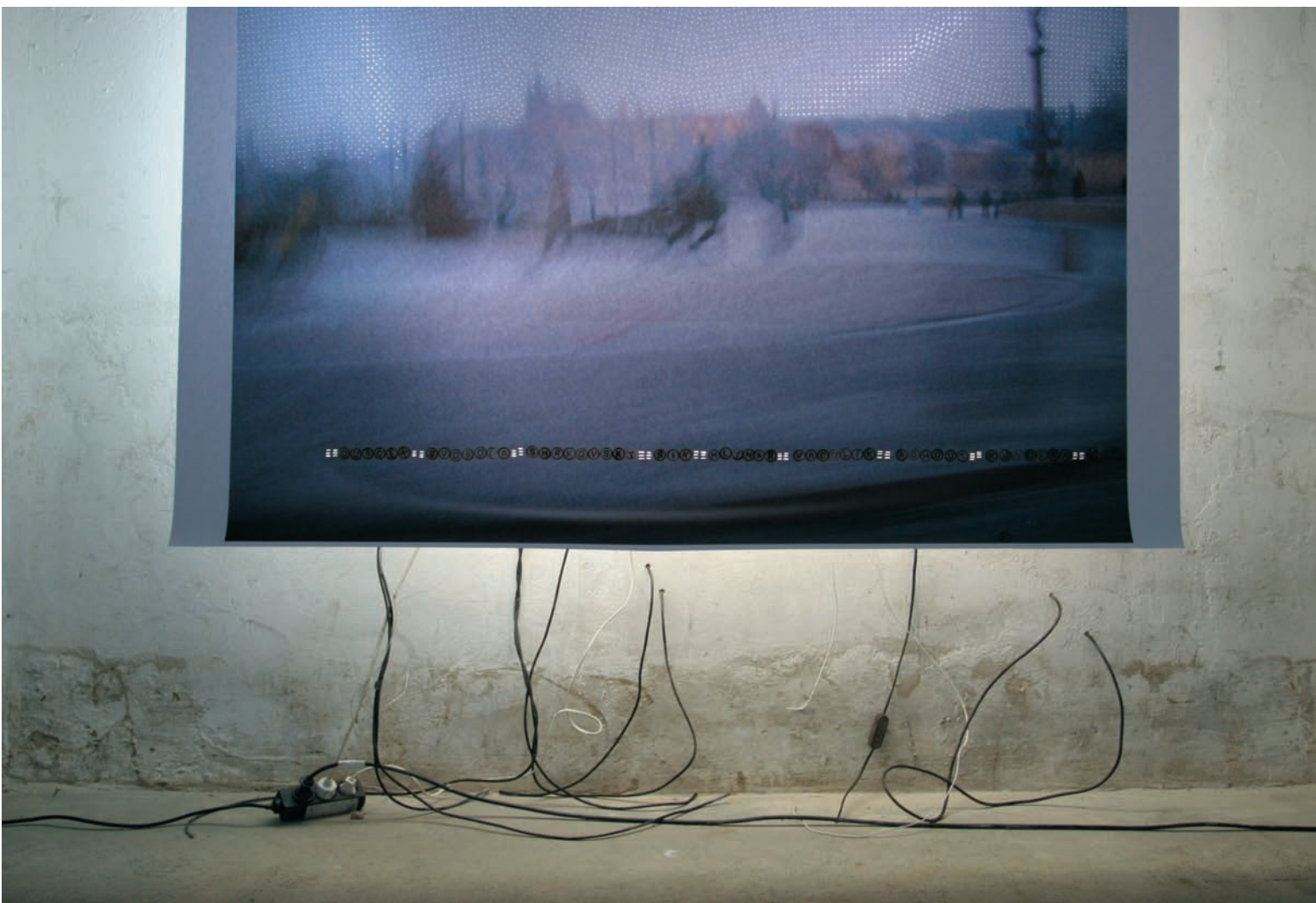




Jean Kirsten | Dresden |



Fokus auf 1968 | Zaostřeno na rok 1968
geätzte Glasscheibe über Kopie | leptané sklo, kopie



Svatopluk Klimeš | Praha I

.... Dubček - Svoboda
instalace | Installation

Zvětšená fotografie ukazuje známý pohled na Pražský hrad. Fotografie je zahalena tak, jakoby vzpomínka měla brzy zmizet. Perforováno s vypálenými písmeny: Dubček, Svoboda, Smrkovský, Vaculík atd., vše osobnosti, které se během Pražského jara zasazovali o lepší socialismus.

Ein vergrößertes Foto zeigt die bekannte Ansicht der Prager Burg. Das Foto ist verschleiert wie wenn die Erinnerung entschwinden würde. Perforiert und malträtirt mit eingebrannten Buchstaben: Dubček, Svoboda, Smrkovský, Vaculik usw. alles Persönlichkeiten, die sich im Prager Frühling für einen besseren Sozialismus eingesetzt haben.





Jan Korbelík | Wien |



Brutální minulost - Božská současnost | Brutale Vergangenheit - Göttliche Gegenwart
malba | Malerei

Vzpomínky na rok 1968 jsou ošklivé, přítomnost ve svobodě si vytváříme sami.

Erinnerungen an das Jahr 1968 sind ekelhaft, die Gegenwart in der Freiheit gestalten wir selbst.



Vladimír Kovařík | Uherské Hradiště |

pendulus
instalace | Installation

*Kyvadlo, tak jako vše, co chceme změnit, musíme rozpohybovat my sami.
Spirála ze 40 prken symbolizuje 40 let, které uplynuly od roku 1968.
Zvuky, více či méně zasuté vzpomínky / události, na které bychom neměli zapomenout.*

*Ein Pendel - so wie alles, was wir ändern wollen - müssen wir selbst in Bewegung setzen.
Eine Spirale aus 40 Brettern symbolisiert die vergangenen 40 Jahre nach 1968.
Geräusche, mehr oder weniger verschüttete Erinnerungen/Ereignisse,
die wir nicht vergessen sollten.*





Katharina Lewonig | Dresden |

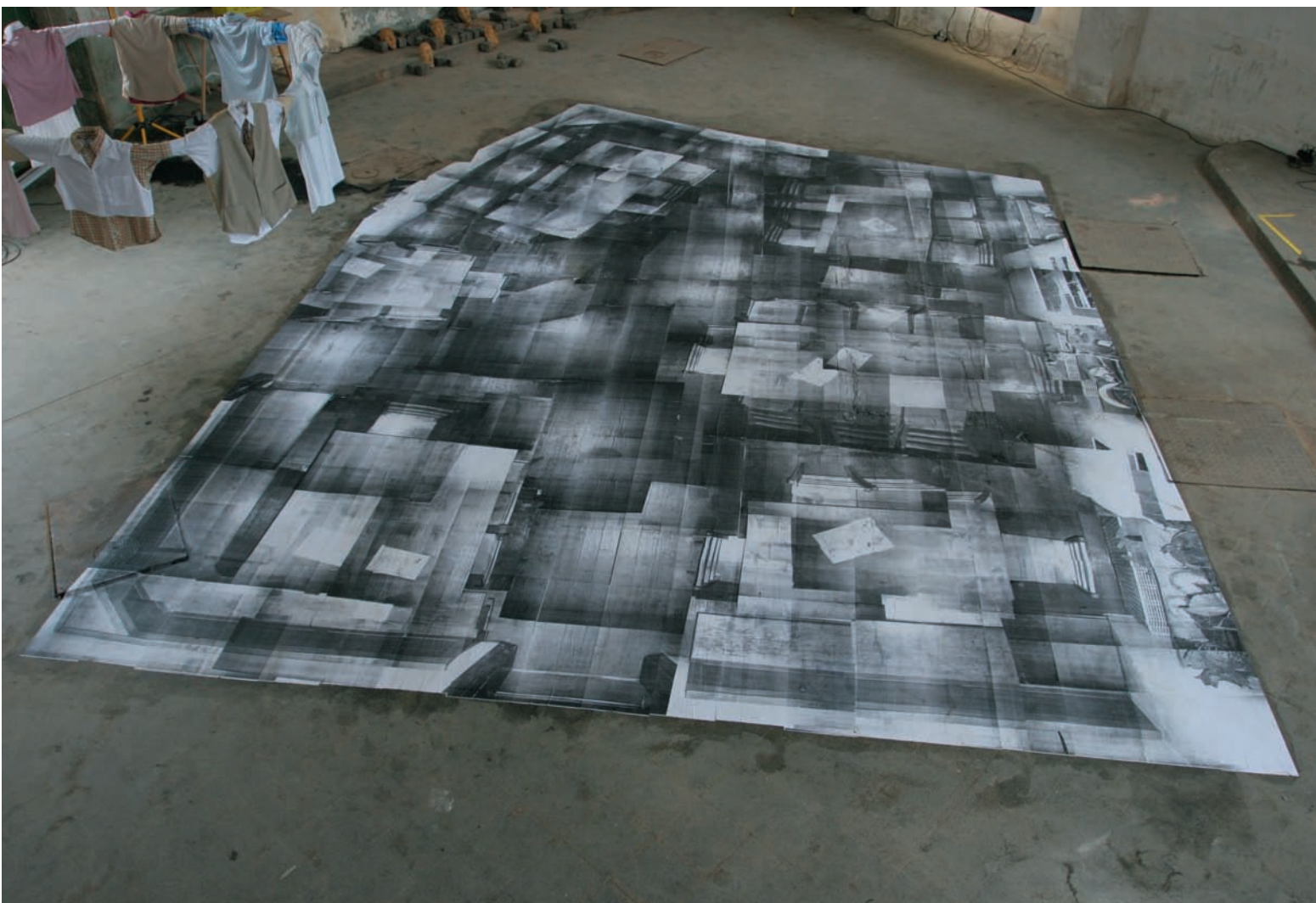


Ich war vier-teen und hatte meine erste... | bylo mi čtr-teen a měla jsem první ...

Foto-Wachs Installation | foto-vosková instalace

„Immer wieder, wenn wir das Vergangene bedenken (...), fühlen wir uns versucht, daraus wie aus einem Mosaik, ein blindgewordenes oder brüchiges, undeutliches Stück herauszuberechnen und irgendwohin beiseite zu tun. Später einmal finden wir es wieder, in eine unerhörte glühende Farbe getaucht, unbegreiflich verwandelt, und es drängt uns, es eilends wieder dem Mosaik einzufügen.“
(...) (aus: ‚Das Mosaik‘ von Johannes Bobrowski)

Po každé, když se zamýšlíme nad minulostí (...), jsme v pokušení vylomit slepé, polámané, nevýrazné kusy jako z mozaiky – a odložit je stranou. Jednou později je najdeme ponořené do neslýchané rozpálené barvy, nepochopitelně přeměněné a spěcháme je vsadit do mozaiky zpět.
(...) (z: „Mozaika“ od Johanne Bobrowski)



Stephanie Lüning | Dresden |

instalace | Installation 1:1

Fotokopien des Fußbodens der Kneipe "Stadt Riesa" im Maßstab 1:1

Fotokopie prostoru restaurace "Stadt Riesa" na protější straně ulice v měřítku 1:1





Štěpán Rattay | Praha |



Za vaši a naši svobodu | Für unsere und eure Freiheit
nstalace | Installation

Stud za chování jejich vlády je dohnal jít demonstrovat vlastní názor.

Sie schämten sich für das Verhalten ihrer Regierung - das trieb sie auf die Straße, um für ihre Meinung zu demonstrieren.



Probe druck. Lost City IV

A. Uhlig '88

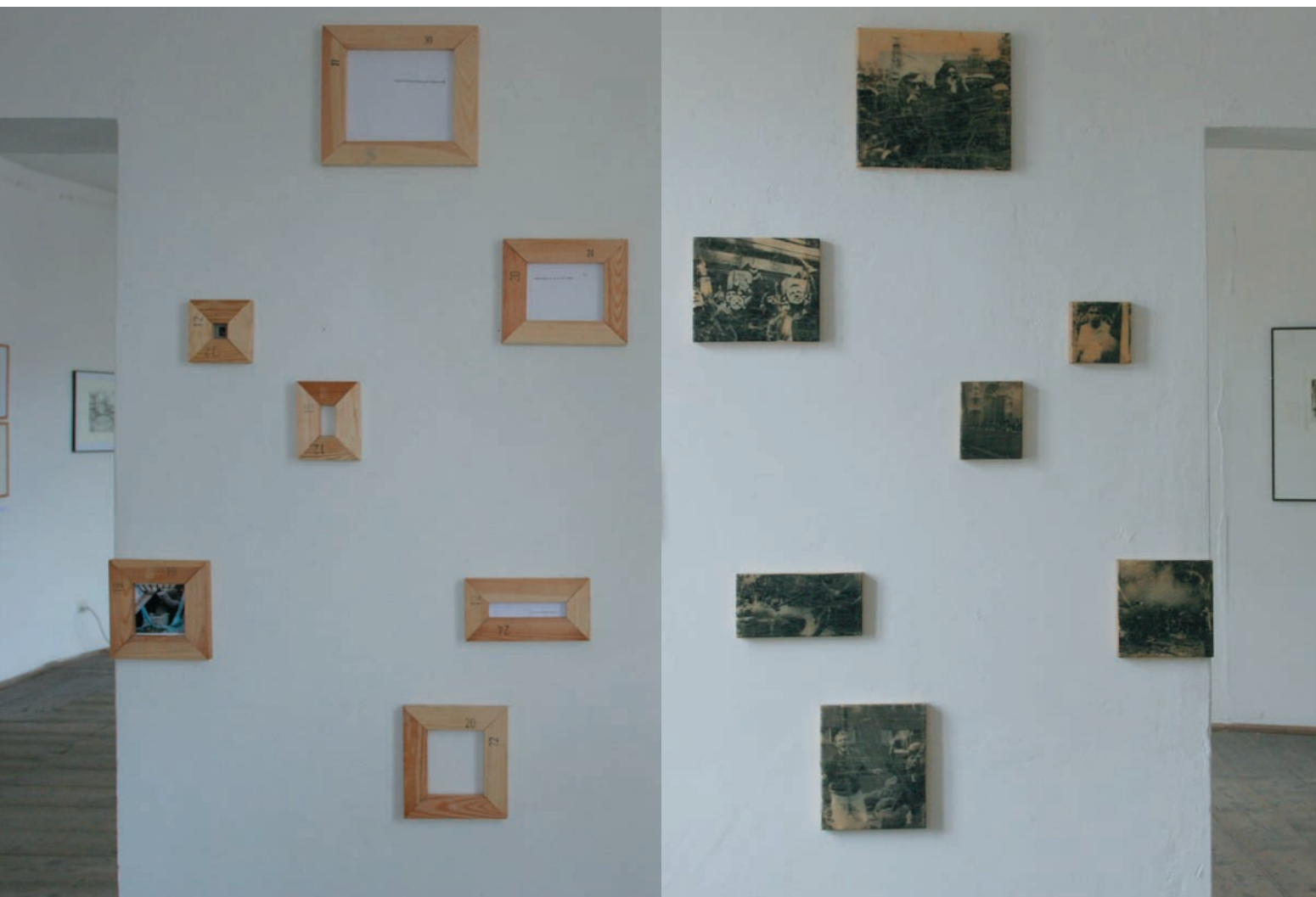
André Uhlig | Radebeul |

1968. - 2008. - 2048?
Sandreservage | hlubotisk

*Wer kennt das ehemalige Topflappenviertel heute wirklich?
Die Grafiken erinnern an das Verschwindende*

Kdo zná čtvrť Chňapkov dneska doopravdy? Grafiky vzpomínají na mizející.





Daniela Zeilinger | Berlin |



Das Verschwinden ist nur die eine Wand | Zmizení znamená jenom zeď
Fotoinstallation | fotoinstalace

Können Bilder eigene, fehlende Erinnerungen ersetzen bzw. suggerieren? Was unterscheidet die subjektive Wahrnehmung der Gegenwart und die Re-Konstruktion von Geschichte? Schwarz/Weiß-Fotos auf Latex zeigen historische Momente vom Ende des Prager Frühlings. Leere, teils mit Fotos oder Worten bestückte Rahmen spiegeln fragmentarisch die Gegenwart wider.

Mohou obrazy nahradit resp. připomenout chybějící vzpomínky? Co od sebe odlišuje subjektivní vnímání přítomnosti od rekonstrukce dějin? Černobílé fotky na latexu ukazují historické momenty od konce Pražského jara. Prázdné rámečky částečně doplněné fotografiemi a slovy zlomkovitě zrcadlí přítomnost.

STRÖMUNGENPROUDĚNÍ2008
„Zwischen Erinnern und Vergessen“
„Mezi vzpomínáním a zapomínáním“

9. tschechisch-deutsches Künstlersymposium
9. česko-německé výtvarné sympozium

organisiert durch **riesa efau kultur forum dresden**
organizace

partner **kulturní centrum řehlovice**
partnerství **tschechisch-deutsche kulturtage**

förderer **brücke/most-stiftung**
podpora **deutsch-tschechischer zukunfts fonds**
landeshauptstadt dresden

riesa efau. Kultur Forum Dresden
Adlergasse 14
01067 Dresden
Tel. 86602-11, -23
verein@riesa-efau.de
sylvia.angele@riesa-efau.de
www.riesa-efau.de



Brücke-Most-Stiftung

10. PROUDĚNÍ | STRÖMUNGEN | 2008

Řehlovice

11. 7. - 20. 7. 2008

vernísáž | *Vernissage*

19. 7. 2008

výstava | *Ausstellung*

Galerie Ve Dvoře | Litoměřice:

11. 9. - 5. 10. 2008

9. tschechisch - deutsches Künstlersymposium

riesa efau | Adlergasse 14 | Dresden

24. 10. - 1. 11. 2008

vernísáž | *Vernissage*

riesa efau | Adlergasse 14 | Dresden

1. 11. 2008

výstava | *Ausstellung*

riesa efau | Adlergasse 14 | Dresden

2. 11. - 26. 11. 2008



Na Statku 20
403 13 Řehlovice
www.kcrehlo.cz
email: **info@kcrehlo.cz**
tel | fax: +420 **475 215 175**



riesa efau.
Kultur Forum Dresden
Adlergasse 14
01067 Dresden
www.riesa-efau.de
Tel. **86602-11**, -23
verein@riesa-efau.de

katalog

text | Jakob Racek | Lenka Holíková | Sylvia Angele | Jan Korbelík | Franz Brunner |

redakce | redaktion | Sylvia Angele | Lenka Holíková | Judith Schinker |

překlad | Übersetzung | Jan Korbelík | Jana Černík | Lenka Holíková |

color foto | Libor Stavjaník | Alena Drahokoupilová | Jean Kirsten | Vladimír Kovařík | Andreas Seelinger |

bw foto | Jindřich Mynařík | Libor Stavjaník | Proudění |

design | Vladimír Kovařík |

print | Marty + |